Coordination

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 10e juli 1975 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging, wat het bijzonder reglement van de Semois en de Lesse betreft, van het koninklijk besluit van 7 september 1950 houdende de bijzondere reglementen van sommige scheepvaartwegen", heeft de 24e juli 1975 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 10 juillet 1975, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant, en ce qui concerne le règlement particulier de la Semois et de la Lesse, l'arrêté royal du 7 septembre 1950 portant les règlements particuliers de certaines voies navigables", a donné le 24 juillet 1975 l'avis suivant :

In de aanhef moet worden vermeld het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende het reglement betreffende de politie en de scheepvaart der bevaarbare waterwegen onder het beheer van de Staat.

Het opschrift van het koninklijk besluit van 7 september 1950 moet als volgt worden gelezen : "koninklijk besluit van 7 september 1950 houdende bijzondere reglementen van sommige scheepvaartwegen".

Dezelfde opmerking geldt voor het opschrift van het ontwerp.

*

* *

Artikel 2 bis, dat door artikel 1 van het ontwerp wordt ingevoegd in het bijzonder reglement van de Semois en de Lesse, zou in de Franse tekst beter als volgt worden geredigeerd :

"Article 2bis.-

La navigation des embarcations à moteur ou de tout autre engin motorisé est interdite sur la Semois, sauf à Bouillon, dans la section qui s'étend depuis le pont de France, à la cumulée 31.080, jusqu'à 100 mètres en amont du barrage à aiguilles à la cumulée 32.140, où elle est admise à la vitesse maximum de 7 km/h pour les embarcations dont la puissance du moteur ne dépasse pas 5 CV".

Au préambule, il y a lieu de mentionner l'arrêté royal du 15 octobre 1935 règlementant la police et la navigation des voies navigables administrées par l'Etat.

L'intitulé de l'arrêté royal du 7 septembre 1950, dans son texte néerlandais, doit être rédigé comme suit : "koninklijk besluit van 7 september 1950 houdende bijzondere reglementen van sommige scheepvaartwegen".

La même observation doit être faite pour l'intitulé du projet, dans son texte néerlandais.

*
* *

L'article 2bis, inséré par l'article 1er du projet dans le règlement particulier de la Semois et de la Lesse, serait mieux rédigé comme suit :

"Article 2bis.-

La navigation des embarcations à moteur ou de tout autre engin motorisé est interdite sur la Semois, sauf à Bouillon, dans la section qui s'étend depuis le pont de France, à la cumulée 31.080, jusqu'à 100 mètres en amont du barrage à aiguilles à la cumulée 32.140, où elle est admise à la vitesse maximum de 7 km/h pour les embarcations dont la puissance du moteur ne dépasse pas 5 CV".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. REMION, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

Ch. SMOLDERS, staatsraden,
H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ assesseurs de la section de législation,

R. VAN HAECKE, hoofdgriffier.
greffier en chef.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

R. VAN HAECKE.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.
Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. REMION.